

**ПРОЦЕСС И РЕЗУЛЬТАТ АССИМИЛЯЦИИ
ГЕНДЕРНО-МАРКИРОВАННОГО АНГЛИЦИЗМА «BELLBOY»
В РУССКОЙ РЕЧИ СТУДЕНТОВ БИЛИНГВОВ
И НОСИТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК РОДНОГО –
ОДИН ИЗ СОЦИАЛЬНЫХ ФАКТОРОВ ФОРМИРОВАНИЯ СРЕДЫ
ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

А. Д. Караулова

*Астраханский государственный архитектурно-строительный университет
(Россия)*

Статья посвящена теоретическому и эмпирическому анализу процесса и результата ассимиляции заимствования из английского языка, содержащего в своем структурном плане гендерный компонент, представленный английской лексемой «boy». Анализ был проведен на базе медийного дискурса монолингвов и билингвов и представляет собой сопоставление семантического поля этимонов и ассимилировавших заимствований, которые закрепились в русскоязычной речи в последнее время, как один из факторов формирования социальной коммуникативной среды билингвов.

Ключевые слова: ассимиляция; англицизм; гендерный компонент; семантическое значение; медийный дискурс, социальная среда.

The article is devoted to the theoretical and empirical analysis of the process and result of assimilation of borrowing from the English language, containing in its structural plan a gender component represented by the English lexeme "boy". The analysis was carried out on the basis of the media discourse of monolinguals and bilinguals and is a comparison of the semantic field of etymons and assimilated borrowings that have been fixed in Russian-language speech recently as one of the factors shaping the social communication environment of bilinguals

Keywords: assimilation; Anglicism; gender component; semantic meaning; media discourse, social environment.

Язык, прежде всего, является объектом межкультурной коммуникации, отражающим культуру и сознание народа-носителя языка, тем не менее, можно отметить, что язык является также и актуальным показателем уровня и качества формирования среды жизнедеятельности студентов. Все большее расширение базы методологических исследований современных направлений науки о языке систематически отсылает нас к поиску новых решений культурологического и ассимиляционного аспектов. Данная тенденция обусловила возникновение и последующую перспективу большого количества исследований национального менталитета, отраженных в языке. Современные исследователи в области лингвистики стремятся раскрыть и описать связи, отображающие социально-гуманитарные аспекты формирования коммуникационной среды жизнедеятельности.

В ходе психолингвистического эксперимента, были выявлены стилистические и семантические особенности личностных ассоциаций, вызываемых в сознании монолингвальных и билингвальных носителей языка. Как

отмечает Л. В. Щерба, именно эксперимент способен проникнуть в понимание сознательного у человека, реконструировать составляющие картины мира носителей языка – источника и заимствующего языка. [2, с 32].

Сам эксперимент может быть условно поделен на два технологических этапа: сплошная выборка англицизмов с интересующим гендерным компонентом и анализ контекстуального значения, используемый в устном спонтанном виде дискурса. Анализ был произведен посредством опроса респондентов, представляющих различные возрастные и профессиональные группы.

Все респонденты были определены в различные группы согласно следующим факторам: половая и возрастная принадлежность, владение/незнание английского языка, уровень имеющегося образования.

В процессе проведения эксперимента респонденты определяли семантическое поле предложенных языковых единиц, содержащих в себе гендерный компонент.

По степени владения английским языком респонденты представляли собой следующее распределение: 76% опрошенных владеют английским языком на уровнях от базового (34% опрошенных), среднего (39% опрошенных) до совершенного (27%), 24% опрошенных не владеют английским языком либо практически не владеют. Степень владения английским языком является одним из основополагающих факторов, так как именно этот фактор оказывает значительное влияние на образ используемого заимствования в речи носителя принимающего языка.

Одним из наиболее поздних англицизмов, вошедших в русскую речь не так давно, стал гендерно-маркированное заимствование «bellboy».

Следует отметить достаточно быстрые темпы заимствования лексических единиц, а также единиц с гендерным компонентом, отображение их семантического поля, отраженного в заимствующей культуре, в лексикографических источниках редко является синхронным. Но, онлайн – варианты словарей отражают достаточно оперативную картину, что послужило предпосылкой того, что практически все семантические значения, характерные лексеме в заимствующей культуре, были сопоставлены с онлайн источниками.

Bellboy-noun [C]

UK /'bel.bɔɪ/ US /'bel.bɔɪ/ us also bellhop

A person in a hotel employed to carry suitcases, open doors, etc. for guests (человек в отеле, нанятый для переноса багажа, открывать двери и т.д.)

(Определение «bellboy» из Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus © Cambridge University Press) [электронный ресурс:5]

Таким образом, можно сделать вывод, что в языке-доноре заложено следующее оригинальное значение исследуемой единицы:

Служащий отеля, в задачи которого входит перенос багажа, открытие/закрытие дверей за гостями отеля.

Пример:

Портье (в английском варианте bellboy/bellhop/bellman/porter, bell+boy=мальчик-колокольчик(буквально)) — оперуполномоченный сотрудник гостиницы по борьбе с кучей тяжелых вещей, сложными гостями и одинаковыми вопросами, за которые ресепшионисты готовы стать личными палачами их задающих. Зашибатый бородатый собеседник, мистер свободные уши, собиратель мелкой наличности и просто хороший человек. [электронный ресурс:5]

Пример:

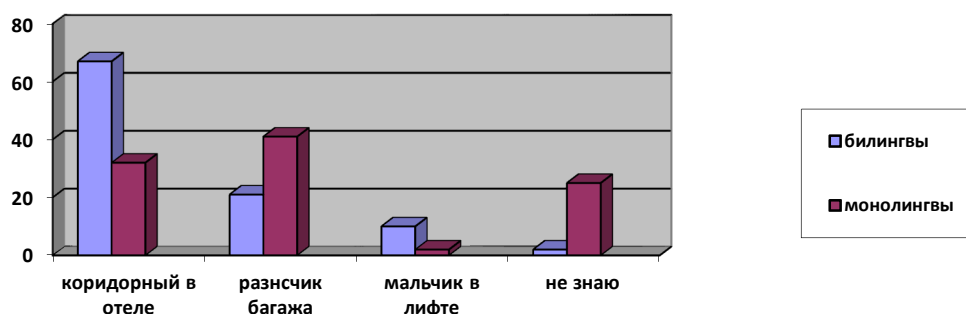
После возвращения, Татав получил работу коридорного в Гранд Отеле. [электронный ресурс:7]

Пример:

Илья не раздумывая записался в списки желающих, так как это был единственный шанс попасть в пятизвездную гостиницу и увидеть изнутри как все устроено. Вообще-то набирали на официантов, но общепит его как-то не интересовал, поэтому он попросил определить его на позицию Bellboy. [электронный ресурс:8]

Результаты проведенного эксперимента показаны в диаграмме №1

Диаграмма №1. Ассимиляционные характеристики узуса лексемы «bellboy» в русскоязычном медийном дискурсе



В результате, можно сделать вывод о том, что спектр семантических значений, характерный заимствованной единице с гендерным компонентом «boy» и относящейся к сфере «профессия», в языке – доноре не намного шире, чем он представлен в заимствующем языке.

Также необходимо отметить, что, по мнению представителей группы билингвов, семантическое наполнение единиц данной тематической группы «коридорный в отеле» представляется наиболее актуальным. Наибольший процент ассоциаций с указанным семантическим значением единиц исследуемой подгруппы был отмечен возрастной группой 20-35 лет (87%) и возрастной категорией информантов юношеского возраста (14%), преимущественно мужского пола (67,4%). Абсолютное 100% респондентов, отметивших указанное семантическое наполнение единицы, имеют высшее образование и владеют английским языком на разном уровне.

В социалингвистической группе монолингвов наибольшее количество ассоциаций было вызвано семантическим значением «разносчик багажа».

Указанное семантическое значение было отмечено 56,9% информантов, большинство которых представляло возрастную категорию 36 – 50 лет (74,3%), имело высшее образование и владело английским языком на продвинутом уровне. Наибольшее количество респондентов (50,9 %), отметивших указанное семантическое значение, являлось представителями мужского пола.

Анализируемое семантическое значение «мальчик в лифте», в группе билингвов, выделяется вторым по значимости. Указанное семантическое наполнение единиц характерно для представителей более старшего поколения, представляющих возрастную категорию людей среднего возраста. Подобное значение отмечалось представителями мужского и женского пола примерно в равных долях (50,5% и 49,5% опрошенных соответственно).

Таким образом, для представителей социолингвистической группы билингвов мужского пола возрастной категории 19-35 лет, наиболее характерным является понимание заимствованных лексем с компонентом «boy» сферы «профессия» как «коридорный в отеле», при этом для социолингвистической группы монолингвов доминирующим значением представляется исходное семантическое значение, отмечаемое языком – донором «разносчик багажа».

Таким образом, в результате исследования устно - спонтанного и медийного дискурса билингвов и монолингвального пласта населения можно говорить о том, что процесс ассимиляции заимствований с гендерным компонентом «boy» тематической группы «профессия» происходил без значительных различий в указанных социолингвистических группах, прямое значение было отмечено респондентами, владеющими английским языком, а также теми, кто имел опыт путешествий и общения с указанной реалией.

Список литературы

1. Гуманитарные исследования : сборник международной заочной научно-практической конференции. Вып. 4 (43). Астрахань : ИД «Астраханский университет», 2012. С. 4–20.
2. Щерба Л. В. Опыт общей теории лексикографии / Л. В. Щерба // Языковая система и речевая деятельность. Л., 2004. С. 32–37.
3. bellboy [Электронный ресурс] // Свободная энциклопедия. URL: http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BF%D0%B8%D1%81%D0%BE%D0%BA_%D0%B2%D1%8B%D0%BF%D1%83%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B2_%D1%88%D0%BE%D1%83_%C2%ABComedy_Woman%C2%BB (дата обращения: 15.09.2013).
4. bellboy [Электронный ресурс] // Свободная энциклопедия. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/bellboy>
5. bellboy [Электронный ресурс] // Свободная энциклопедия. URL: <http://moscow.timestudent.ru/articles/eto-interesno/12986/>
6. bellboy [Электронный ресурс] // Свободная энциклопедия. URL: <https://www.frontdesk.ru/article/professionalny-gostinichnogo-biznesa-molodye-i-uspeshnye>
7. bellboy [Электронный ресурс] // Свободная энциклопедия. URL: <https://www.frontdesk.ru/article/professionalny-gostinichnogo-biznesa-molodye-i-uspeshnye>
8. The Advanced Learner's Dictionary of Current English by A. S. Hornby. M., 1997. Vol. 2.